

4 - Dear Kaby

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

The Kingdom of Fiore...

[00:05] ---

A neutral country of 17 million people.

[00:09] ---

It is a world of magic.

[00:12] ---

Magic is bought and sold there every day.

[00:15] ---

It is an integral part of people's lives.

[00:18] ---

And there are those who use magic as their occupation.

[00:23] ---

Those people are referred to as wizards.

[00:27] ---

The wizards belong to various guilds
and perform jobs on commission.

[00:34] ---

There are a large number of guilds within the country.

[00:38] ---

And in a certain city there lies a certain guild.

[00:43] ---

A guild from which various legends were once born... Or
rather, will continue to be born long into the future...

[00:49] ---

And its name is:

[00:51] ---

Fairy Tail!

[00:55] [SONG] ---

Fairy, where are you going?

[00:57] [SONG] ---

I'll gather all the light, and shine down on your tomorrow!

[01:11] [SONG] ---

Oh, yeah! Can you hear this voice?

[01:16] [SONG] ---

Oh, yeah! It's hoarse from yelling.

[01:21] [SONG] ---

Oh, yeah! Until your heart can hear it...

[01:25] [SONG] ---

Oh, yeah! Oh, yeah!

[01:30] [SONG] ---

The moon and sun high-five.

[01:35] [SONG] ---

Are you sure you're not forgetting something?

[01:40] [SONG] ---

When you're not here to make me laugh,

[01:44] [SONG] ---

even what I'm looking for can't be found.

[01:47] [SONG] ---

Snowing, be honest with yourself and smile,

[01:51] [SONG] ---

because when two people lay close, time overlaps.

[01:56] [SONG] ---

Fairy, where are you going?

[01:58] [SONG] ---

I'll gather all the light, and shine down on your tomorrow!

[02:11] [SONG] ---

Don't say goodbye!

[02:25] ---

Last time on Fairy Tail!

[02:28] ---

The reward is 2,000,000 jewel.

[02:31] ---

Intruder spotted!

[02:33] ---

You're so annoying!

[02:36] ---

I won't give you the book!

[02:37] ---

I can't believe that Daybreak contained this sort of secret!

[02:40] ---

Now that I've eaten, I'm all revved up!

[02:50] ---

What the heck kind of wizard is he?

[02:53] ---

Mommy, I can see fairies...

[02:56] ---

What a mess.

[02:57] ---

Guess I should go find Lucy.

[03:00] ---

Who were these guys, anyway?

[03:02] ---

...we're mercenaries.

[03:04] ---

An enemy of literature?

[03:06] ---

A sophisticated, cultured individual such as me, myself and I?

[03:10] ---

Anyone who's happy to have a collection
of those freakish maids isn't cultured!

[03:14] ---

There is nothing to mock of my beautiful blond maids!

[03:18] ---

A treasure map?

[03:20] ---

A spot to hide valuables?

[03:22] ---

What kind of secret does this book hold?

[03:24] ---

Tell me!

[03:25] ---

Tell me or I'll snap your arms in two!

[03:32] ---

This girly doesn't get her situation!

[03:35] ---

I got Kemu Zaleon himself to write that book for me!

[03:39] ---

Therefore any secret in that book is mine!

[03:45] ---

Happy!

[03:47] ---

Nice one! Cool!

[03:50] ---

Why, you...

[03:50] ---

What's with this cat?

[03:52] ---

I'm Happy.

[03:53] ---

Anyway, get up here.

[03:55] ---

The water feels nice.

[03:57] ---

Uh, it's sewage water.

[04:00] ---

Dear Kaby!

[04:05] ---

The tables have turned!

[04:07] ---

If you let me have this book, I'll consider forgiving you.

[04:11] ---

I really want to smack you one, though.

[04:13] ---

A Celestial Wizard?

[04:14] ---

For a bookworm you sure misuse language!

[04:18] ---

"The tables have turned" implies that you have the upper hand!

[04:22] ---

But having one extra cat on your side isn't going to be able to defeat my Diver magic!

[04:30] ---

So that was magic?

[04:32] ---

And that means Everlue is also a wizard?

[04:34] ---

And hey, you smell.

[04:39] ---

It's written in this book!

[04:42] ---

A horrible adventure story with you as the main character, Everlue!

[04:45] ---

What's with that?

[04:46] ---

It's wonderful that I'm the main character.

[04:49] ---

But the story is crap!

[04:52] ---

For Kemu Zaleon, of all people, to write such rubbish!

[04:55] ---

It's a disgrace!

[05:01] ---

You forced him to write it! How conceited can you get?

[05:05] ---

Conceited?

[05:06] ---

I am a great man!

[05:08] ---

It is an honor for someone to labor to write my book!

[05:12] ---

You blackmailed him to write it!

[05:14] ---

Blackmail?

[05:15] ---

What about it?

[05:17] ---

It was his own fault for refusing me in the first place!

[05:20] ---

What do you mean?

[05:21] ---

I told him to write a book where I was the main character, but that idiot refused!

[05:28] ---

So I told him:

[05:30] ---

"Write the book, or I'll revoke the citizenship for your entire family!"

[05:34] ---

If you did that, they wouldn't be able to join the merchant or craftsman guilds!

[05:40] ---

Is the Count really that powerful?

[05:41] ---

I told you, I'm a great man!

[05:44] ---

And in the end he wrote it!

[05:49] ---

But I was annoyed by his first refusal, so I made him write it in prison!

[05:55] ---

"I'm an author," he said!

[05:56] ---

"A master craftsman!" But I broke that pride and haughty attitude of his!

[06:02] ---

How dare you do such things just to satisfy your own desires!

[06:06] ---

You put him in solitary confinement for three years!

[06:08] ---

Do you have any idea what he must have felt?

[06:10] ---

For three years?

[06:13] ---

Perhaps he finally noticed how great I truly am?

[06:17] ---

No!

[06:18] ---

He was fighting that pride of yours!

[06:21] ---

If he didn't write it, his family would be in trouble.

[06:23] ---

But he couldn't allow himself, as an author, to write a book with you as the main character!

[06:28] ---

How do you know these things, you pest?

[06:32] ---

It's all written in this book!

[06:35] ---

Huh?

[06:36] ---

I read that book as well.

[06:38] ---

Kemu Zaleon never appears in it.

[06:40] ---

It's true that if you read it normally, it's a work that'd make any fan cry!

[06:44] ---

But you should know that Kemu Zaleon was originally a wizard!

[06:49] ---

He couldn't have...

[06:51] ---

He used up all his remaining strength, and cast a spell on this book.

[06:56] ---

So that was his scheme! When the spell ran out, it'd turn into a book defaming me?

[07:02] ---

H-How rude!

[07:04] ---

You have no imagination, have you?

[07:06] ---

It's true that this book contains everything about how it was written!

[07:11] ---

But the words that Kemu Zaleon left in this book were nothing so petty as that!

[07:15] ---

The real secret is something else!

[07:18] ---

What, what?

[07:19] ---

The real secret?

[07:21] ---

That's why I'm not going to let you have this book.

[07:24] ---

In fact, you never had a right to it in the first place!

[07:29] ---

Gate of the Giant Crab, I open thee!

[07:33] ---

Cancer!

[07:47] ---

Cancer!

[07:49] ---

It's a crab!

SIGN [Note: "Kani" means crab in Japanese]

[07:52] ---

Make sure to end all your sentences with "-kani"!

[07:54] ---

You got to do it!

[07:55] ---

You're a crab after all!

[07:56] ---

Just trust me! Say you promise!

[07:58] ---

We need to concentrate now.

[07:59] ---

If you don't shut it, he'll pinch your paws.

[08:02] ---

Lucy, how would you like your hair done today...

[08:07] ---

...-ebi?

SIGN [Note: "Ebi" means shrimp in Japanese]

[08:08] ---

Ebi?!

[08:09] ---

Could you take a look at the situation, please?

[08:11] ---

We're in a battle!

[08:12] ---

Beat up that bald old man!

[08:14] ---

Okay-ebi.

[08:15] ---

I thought it'd be like a straight jab, but
go figure, it turned out to be a hook.

[08:19] ---

You can go home now.

[08:21] ---

How about *you* go home?

[08:23] ---

The real secret?

[08:25] ---

Could it be he wrote down the illegal underbelly
of my various business enterprises?

[08:29] ---

I can't have that...

[08:31] ---

If she hands it over to the Council's inspection wizards...

[08:34] ---

That'd be the end of me!

[08:38] ---

Gate of the Maiden, I open thee!

[08:42] ---

Virgo!

[08:46] ---

The same kind of magic as Lucy!

[08:48] ---

You rang, Master?

[08:52] ---

Virgo, get that book!

[08:54] ---

No way! She's a Celestial Spirit?

[08:56] ---

Ebi.

[08:59] ---

What?

[09:00] ---

Natsu!

[09:02] ---

Why is he with Virgo?

[09:04] ---

How'd you...

[09:05] ---

After she started moving again, I went to get her and...

[09:09] ---

I don't have a clue!

[09:11] ---

Get her... You mean you grabbed her, right?

SIGN Lobby

[09:14] ---

He couldn't have come through the Spirit world with her, right?

SIGN Spirit World

SIGN Sewers

[09:19] ---

That's unbelievable!

[09:21] ---

Lucy, what should I do?

[09:24] ---

Do something about him!

[09:26] ---

Virgo, exterminate these pests!

[09:28] ---

Understood!

[09:32] ---

I'll blow you away!

[09:37] ---

Roar of the Fire Dragon!

[09:42] ---

You pervy mole!

[09:46] ---

You can't run away digging any more holes!

[09:49] ---

A bit-part in a novel...

[09:53] ---

Ebi.

[09:55] ---

...is more than you deserve!

[09:59] ---

Sir, what do you think of this look-ebi?

[10:04] ---

Nice one, Crab!

[10:06] ---

Wait, "-ebi?"

[10:16] ---

Nice and flashy, Lucy!

[10:19] ---

You did us Fairy Tail wizards proud.

[10:21] ---

Aye!

[10:22] ---

But we ended up destroying things again.

[10:24] ---

Is this my fault?

[10:33] ---

And then...

[10:35] ---

The composition and style of this book is just awful.

[10:38] ---

There was no way I could image it having
been written by Kemu Zaleon.

[10:41] ---

So?

[10:42] ---

So that's why I thought there was some secret.

[10:46] ---

What is the meaning of this?

[10:49] ---

I am quite sure I requested that you destroy it.

[10:53] ---

Destroying it is a simple task. You should be able to do it yourself, Mr. Kaby.

[10:56] ---

Then I will eliminate it!

[10:59] ---

I don't even want to look at it!

[11:01] ---

I know why you can't allow this book to exist.

[11:06] ---

It's to protect your father's honor.

[11:08] ---

You're Kemu Zaleon's son, aren't you?

[11:12] ---

Why do you know that?

[11:14] ---

Have you read this book?

[11:16] ---

No. I couldn't bring myself to read it.

[11:19] ---

It's trash. My father said so.

[11:21] ---

So that's why you wanted to burn it?

[11:23] ---

That's right.

[11:25] ---

Burn it just cause it's dumb?

[11:27] ---

Isn't that going too far, man?!

[11:29] ---

Your dad wrote that book!

[11:31] ---

Natsu wait! It's to protect his honor.

[11:36] ---

Correct.

[11:37] ---

I'm ashamed that my father wrote Daybreak.

[11:42] ---

31 years ago...

[11:47] ---

Father!

[11:50] ---

Sorry I'm late.

[11:52] ---

You didn't contact us for three years!

[11:54] ---

Where in the world were you writing?

[11:57] ---

I'm through. I quit being an author.

[12:02] ---

What...

[12:03] ---

I'm never writing another book!

[12:11] ---

And then...

[12:20] ---

You're a fool.

[12:22] ---

Didn't I tell you three years ago?

[12:25] ---

I told you that you'd regret taking that
commission for such a worthless book!

[12:29] ---

The money was good.

[12:31] ---

How could you?

[12:34] ---

I finished that incredible piece of rubbish.

[12:37] ---

Why are you smiling?

[12:39] ---

Thanks to that tripe you neglected your family for three years!

[12:44] ---

Kaby, I was always thinking of you.

[12:50] ---

Then why didn't you write something
decent and come straight home?

[12:54] ---

You abandoned your pride as an author and your family!

[12:58] ---

You were correct to quit being an author.

[13:00] ---

Someone with no pride like you isn't fit to be one.

[13:04] ---

Or a father.

[13:11] ---

My father died soon afterward.

[13:15] ---

And I've hated him... Hated him ever since.

[13:22] ---

But as the months and years went by,
the hatred I felt turned into remorse.

[13:28] ---

And yet, my father is no longer in this world to apologize to.

[13:34] ---

So I felt the least I could do to atone
was to destroy this last, worst book of his.

[13:40] ---

I wanted to rid the world of it for the
sake of my father's good name.

[13:46] ---

My father would agree.

[13:48] ---

No, he wouldn't.

[13:54] ---

It's begun!

[13:55] ---

What's this?

[13:59] ---

Kemu Zaleon...

[14:01] ---

His real name was Zekua Melon!

[14:04] ---

He cast a spell on this book.

[14:06] ---

Magic?

[14:10] ---

Dear Kaby?

[14:12] ---

That's right! It's written to his beloved son, Kaby.

[14:15] ---

He cast a spell that rearranged the letters.

[14:18] ---

On the entire thing!

[14:24] ---

Pretty!

[14:26] ---

The reason he quit being an author is probably not
because he wrote the most terrible book ever,

[14:32] ---

but because he wrote the most incredible one!

[14:36] ---

This incredible book is a letter to you, Mr. Kaby!

[14:42] ---

I was always thinking of you.

[14:49] ---

That's the true book that Kemu Zaleon left to you.

[14:53] ---

Father, thank you.

[14:57] ---

I cannot let this book be burned.

[14:59] ---

Guess we don't need that reward, then!

[15:01] ---

Aye!

[15:03] ---

The request was to destroy the book.

[15:05] ---

And we didn't complete it.

[15:07] ---

B-But, that's...

[15:10] ---

Yeah... I mean, it's such a kind offer,
so why don't we take him up on it?

[15:14] ---

Greedy.

[15:15] ---

So much for all those cool things you said before.

[15:18] ---

That's different!

[15:19] ---

We don't want it, so that's that.

[15:21] ---

We do! I want it!

[15:24] ---

Let's go home.

[15:26] ---

You too, Melon. Go back to your real home.

[15:35] ---

I can't believe this!

[15:37] ---

Is it normal to just let 2,000,000 slide like that?

[15:40] ---

Taking money for a request that wasn't completed
would damage Fairy Tail's good name.

[15:44] ---

Aye!

[15:44] ---

But we did such a good job! Why not?

[15:47] ---

And we're walking home?

[15:50] ---

Those people weren't even rich?

[15:53] ---

They said they just rented that house for appearances.

[15:57] ---

I would have taken the job even if
they hadn't gone to all that trouble.

[16:01] ---

I wonder about that.

[16:02] ---

Yes, I would have!

[16:03] ---

Probably.

[16:06] ---

Oh yeah, how did you notice the house wasn't theirs?

[16:11] ---

They smelled different than the house.

[16:13] ---

Anybody could have noticed that.

[16:15] ---

Aye.

[16:15] ---

Well, I'm not an animal.

[16:19] ---

But I really look up to a writer like that.

[16:22] ---

Just as I thought.

[16:24] ---

That thing you were hiding...

[16:28] ---

It's a novel you're writing, isn't it?

[16:30] ---

That's why you know all about books.

[16:33] ---

D-Don't tell a soul, okay?

[16:35] ---

Why not?

[16:36] ---

I-I'm still really bad!

[16:38] ---

I'd just die of embarrassment if someone read it!

[16:40] ---

Don't worry, no one will.

[16:41] ---

That doesn't exactly make me feel better.

[16:47] ---

"Wait a sec, are you sure this is the way?"

[16:50] ---

...she says.

[16:52] ---

"Happy said to go this way, so this is the way we go," says I.

[16:56] ---

How rude!

[16:58] ---

I'm a cat, obviously!

[17:00] ---

Cat's have an excellent sense of smell!

[17:02] ---

"Isn't that dogs? And what does smell have to do with direction?" she says.

[17:07] ---

Anyway, how about walking yourself, you lazy bum?

[17:10] ---

"I'm tired," she says.

[17:13] ---

Sheesh...

[17:15] ---

Who are you?!

[17:18] ---

"Is he looking for a fight?" she says.

[17:21] ---

Go for it, Natsu!

[17:26] ---

It's Gray!

[17:27] ---

"Why is he in his underwear?" she says.

[17:30] ---

I was looking for a bathroom!

[17:31] ---

Why did you strip before you found one, jerk?

[17:34] ---

And there's no way there'd be a bathroom in the forest anyway!

[17:37] ---

And weren't *you* the one barging in when a guy's going to the bathroom, you bastard!

[17:40] ---

Exhibitionist!

[17:40] ---

What are they, in third grade?

[17:41] ---

Talking matchstick!

[17:42] ---

She says!

[17:45] ---

I see! You're coming back from a job.

[17:48] ---

Cutting through this forest is a shortcut back to Magnolia, see.

[17:51] ---

See? See, see?

[17:53] ---

You were bragging about your nose, but

you didn't even realize Gray was there?

[17:58] ---

There are some things you don't want to smell.

[18:00] ---

What's that?!

[18:01] ---

Enough of you. Get on back already by yourself.

[18:04] ---

Of course.

[18:06] ---

It'll be trouble if I don't get back soon.

[18:08] ---

What kind of trouble?

[18:09] ---

Erza'll be back shortly.

[18:12] ---

Erza... You mean, *her*...

[18:13] ---

The woman known as the most powerful wizard in Fairy Tail!

[18:17] ---

Awesome! I want to meet her!

[18:19] ---

But I've never seen a picture of her in a magazine,
so what kind of person is she?

[18:24] ---

Scary.

[18:26] ---

Wild animal?

[18:27] ---

Beast?

[18:28] ---

More like an evil demon!

[18:32] ---

She's not *that* big.

[18:34] ---

But she's bigger than you'd think!

[18:35] ---

It's about right if you're talking about how scary she is.

[18:39] ---

Actually, maybe it's even worse.

[18:42] ---

Like, this bad!

[18:44] ---

No, I think she could blow away a mountain
into 3 pieces with a single kick!

[18:48] ---

Three pieces is exaggerating, I think it's more like two.

[18:51] ---

A woman that can blow a mountain in two with a single kick?

[18:55] ---

That's pretty scary.

[18:56] ---

Anyway, we've got to hurry home.

[18:57] ---

Crap, let's go!

[19:05] ---

A wizard?

[19:06] ---

Happy!

[19:07] ---

Aye...

[19:10] ---

We're gonna get us some protein for once!

[19:12] ---

I'm so sick of fruits and nuts!

[19:14] ---

Meat!

[19:15] ---

Looks delicious.

[19:17] ---

Man, this guy's shaking.

[19:20] ---

Sorry 'bout this.

[19:21] ---

Guess you're scared 'cause you'll end up in our bellies!

[19:24] ---

No.

[19:25] ---

I'm not shaking because I'm scared.

[19:28] ---

I have to go to the bathroom.

[19:31] ---

I might not be able to hold it in.

[19:33] ---

If that happens it'll make me taste weird, I'm sure.

[19:35] ---

Shut up. Do it!

[19:37] ---

Meat!

[19:40] ---

Medium, please.

[19:42] ---

I can't stand it! Are you sure about this? I'll taste weird!

[19:47] ---

Wait right there!

[19:49] ---

Happy!

[19:50] ---

Thank goodness!

[19:51] ---

I won't taste weird!

[19:53] ---

You're still going on about that?

[19:54] ---

You've got our friend there, bub.

[19:56] ---

You may be hungry, but we can't let you eat him.

[19:59] ---

You're also wizards, right?

[20:01] ---

From what guild?

[20:02] ---

None of your business!

[20:04] ---

Get 'em!

[20:05] ---

Gray, let's do this.

[20:07] ---

Don't order me around.

[20:11] ---

Take this!

[20:12] ---

Sand Bomb!

[20:17] ---

Natsu!

[20:18] ---

Leave him!

[20:19] ---

Take care of Happy!

[20:20] ---

R-Right!

[20:25] ---

Oh, no! I'm going to be eaten by Lucy!

[20:28] ---

Shut up, cat.

[20:30] ---

Meat!

[20:36] ---

Meat!

[20:37] ---

Who's next?!

[20:40] ---

You'll get an unexpected visitor.

[20:42] ---

The stars point to trouble with water and women.

[20:44] ---

Fortune telling?

[20:45] ---

Shut it!

[20:47] ---

He's not even using magic?

[20:49] ---

Wow!

[20:50] ---

Uh, your clothes...

[20:51] ---

Whoa!

[20:51] ---

What is that guy?

[20:54] ---

Uh, oh!

[20:55] ---

Look here, you.

[20:57] ---

How dare you make my mouth all gritty!

[21:02] ---

Take this!

[21:04] ---

Iron Fist of the Fire Dragon!

[21:20] ---

You don't have to get serious against these small fry.

[21:22] ---

How about I fry up that smart mouth of yours?

[21:25] ---

I doubt you could. Not with those lukewarm flames of yours.

[21:27] ---

Oh, yeah?

[21:28] ---

Baggy pants!

[21:28] ---

Lulla...

[21:29] ---

Ill-tempered!

[21:29] ---

Huh, what?

[21:30] ---

Sourpuss!

[21:31] ---

Hothead!

[21:31] ---

The lulla... by...

[21:35] ---

Huh?

[21:35] ---

Lullaby?

[21:37] ---

Watch out!

[21:45] ---

What was that?

[21:46] ---

Who is it?

[21:47] ---

I can't sense them anymore already.

[21:49] ---

It's someone crazy fast.

[21:52] ---

Damn it! I don't get this at all!

[21:55] ---

Lullaby?

[22:26] [SONG] ---

Take me away to someplace!

[22:28] [SONG] ---

Let's ride on a tin horse, just the two of us.

[22:33] [SONG] ---

(Go!Go! Let's go! Romance)

[22:36] [SONG] ---

It's sad that my beloved doll can't talk to me...

[22:44] [SONG] ---

(Go!Go! Let's go! Romance)

[22:46] [SONG] ---

Every time I think of you tears start to flow...

[22:51] [SONG] ---

I'm a crybaby, aren't I?

[22:57] [SONG] ---

In the moon (the moon) at night (at night)

[22:59] [SONG] ---

I'm always (I'm always)

[23:01] [SONG] ---

searching for the rabbit!

[23:04] [SONG] ---

I'm at a loss for words (Hey! Hey! Hey!)

[23:07] [SONG] ---

so much it's like I'm under a spell.

[23:09] [SONG] ---

This love is a monologue

[23:13] [SONG] ---

from which I'll never awaken.

[23:15] [SONG] ---

I'm at a loss for words (Hey! Hey! Hey!)

[23:17] [SONG] ---

since I've completely fallen in love.

[23:20] [SONG] ---

I wonder what spell I could chant,

[23:23] [SONG] ---

to get through to you?

[23:25] [SONG] ---

The perfect thing to say.

[23:31] [SONG] ---

Spouting this and that,

[23:33] [SONG] ---

I just love you like crazy!

[23:36] [SONG] ---

One day I want to be able to tell you

[23:39] [SONG] ---

"I've arrived."

[23:41] [SONG] ---

My words of thanks.

[23:52] [SONG] ---

There's nothing more to say!

[23:56] ---

I did my best but it was all for nothing.

[23:59] ---

But it seems like they really appreciated it.

[24:02] ---

Just do your best for the reward in your next mission.

[24:05] ---

R-Right... That's right!

[24:08] ---

So then, what kind of outfit are you going to work in next?

[24:11] ---

I think she's got the wrong impression!

[24:13] ---

Next time: The Armored Wizard!

[24:15] ---

Look, I didn't wear it because it's my style, it was...

[24:18] ---

After doing the maid thing, then it's a bunny girl or swimsuit next usually...

[24:22] ---

Listen to people when they're talking!

Revision #1

Created 2026-03-04 02:00:24 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 02:00:24 UTC by whimsee